

139 - Ar verjelenenn - La bergère (III)

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 04.12.1982



An drivet sul deus a viz mê,
Kalon ar verjelenenn a oe gê.

Kalon ar verjelenenn a oe gê,
'Hont da gas hi saout d'ar mene'.

Pa oe gant an hent avañset,
Tri den yaouank 'doe rañkontret :

"Berjelenenn, din a lâret,
Deus menn e teuit, na menn eh it ?

- Dumeus ar gêr donet a ran,
Da gas ma saout d'ar mene' eh an,

Da gas ma saout d'ar mene' eh an,
Ha n'eo ket ma gwech kentañ,

Ma gwech kentañ, na n'eo ket,
Ma diwezhañ na lâran ket.

- Ho tiwezhañ na n'eo ket,
'Met deus hon komzoù a sentihet !

- Gwell eo ganin mervel kant gwech,
'Vit dilezel Doue ur wech."

Berjelenenn Bran a lâre
Deus hi zôl ur sul da greiste' :

"Me 'wela ma zaout e tonet,
Ma berjelenenn na welan ket.

Foult' tamm na lommig na evin,
Ken 'm bo kavet ma berjelenenn vihan."

A bep ma avañse gant an heñchoù,
E kave 'r gwed a-boulladoù,

E kave 'r gwed a-boulladoù,
Hag ar ble' a-vouchennadoù.

"Otroù Doue, o ! ma Salver,
Ma berjelenenn a zo lahet !"

Le troisième dimanche du mois de mai,
Le cœur de la bergère était gai,

Le cœur de la bergère était gai,
Quand elle menait ses vaches sur la colline.

Alors qu'elle s'avancait sur la route,
Trois jeunes gens elle rencontra :

"Petite bergère, dites-moi,
D'où venez-vous, où allez-vous ?

- Je viens de la maison,
Je mène mes vaches sur la colline,

Je mène mes vaches sur la colline,
Et ce n'est pas la première fois,

Ce n'est pas la première fois,
La dernière, je ne dis pas.

- Votre dernière ce n'est pas,
Si vous obéissez à nos paroles !

- Je préfère mourir cent fois
Que d'abandonner Dieu une fois."

La petite bergère Bran disait
A table un dimanche à midi :

"Je vois mes vaches revenir,
Ma bergère je ne vois pas !

Morceau ne mangerai, goutte ne boirai,
Avant d'avoir trouvé ma petite bergère."

A mesure qu'elle avançait sur les chemins,
Elle trouvait des mares de sang,

Elle trouvait des mares de sang,
Et des cheveux à poignées.

"Seigneur Dieu, oh ! mon Sauveur,
Ma bergère a été tuée !"

Pa oe gant an hent avañset,
Ur bolom kozh 'doe rañkontret :

"Bolom kozh din-me a lâret,
Ma berjeleñ 'peus ket gwelet ?

- 'Oen du-ze er park war ma genoù.
Tra ma oe bet e soufr poenioù.

E pad teir eur hi deus souffret,
'Sonet e' gant kloc'h an Dreinded.

An diwezhañ mann hi deus lâret
'Oe hi intero 'bered an Dreinded,

Sevel war hi be' ur groez neve'
'Skrivo warnehi hi buhe'."

Quand elle s'avancait sur le chemin,
Un vieil homme elle rencontra :

"Vieil homme, dites-moi,
N'avez-vous pas vu ma bergère ?

- J'étais là-bas allongé (1) dans le champ,
Tout le temps qu'elle a souffert.

Elle a souffert pendant trois heures,
La cloche de la Trinité a sonné.

La dernière chose qu'elle a dite
Fut de l'enterrer au cimetière de la Trinité,

De mettre une croix neuve sur sa tombe
Et d'y écrire sa vie."

(1) litt. "sur ma bouche".